

Jacek Bogudziński | Konrad Buczkowski | Andrzej Kaznowski

Egzamin na tłumacza przysięgłego

Wzory umów i innych pism
w prawie spółek



Wersja polsko-angielska



LEGAL & BUSINESS
ENGLISH



Egzamin na tłumacza przysięgłego

Wzory umów i innych pism
w prawie spółek

Wersja polsko-angielska

Jacek Bogudziński | Konrad Buczkowski | Andrzej Kaznowski

Egzamin na tłumacza przysięgłego

Wzory umów i innych pism
w prawie spółek

Wersja polsko-angielska



Wydawnictwo C.H.Beck
Warszawa 2016

**Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce
Wzory umów i innych pism w prawie spółek
Wersja polsko-angielska**

Product Manager-Wydawca: Anna Wieczorek

Projekt okładki i stron tytułowych: GRAFOS



© Wydawnictwo C.H.Beck 2016

Wydawnictwo C.H.Beck, Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: Jolanta Straszewska
Druk i oprawa: Totem, Inowrocław

ISBN 978-83-255-7831-2



ISBN ebook 978-83-255-7832-9

O Autorach

Jacek Bogudziński – radca prawny, absolwent Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego. Prowadzi własną Kancelarię Radcy Prawnego w Warszawie.

dr Konrad Buczkowski – adiunkt w Instytucie Nauk Prawnych Polskiej Akademii Nauk oraz w Instytucie Wymiaru Sprawiedliwości Ministerstwa Sprawiedliwości. Specjalizuje się w zagadnieniach przestępczości gospodarczej. Posiada wieloletnie doświadczenie w opracowywaniu i negocjowaniu umów z zakresu obrotu gospodarczego oraz prawa telekomunikacyjnego.

Andrzej S. Kaznowski – Brytyjczyk urodzony w Middlesbrough; od 1990 r. mieszka w Polsce. Tłumacz. Współzałożyciel agencji tłumaczeń Kaznowski & Associates. Specjalizuje się w tłumaczeniach dla spółek, głównie z dziedziny finansów i prawa. W ciągu 25 lat pracy przetłumaczył dziesiątki tysięcy stron tekstów, w tym większość dla firm cieszących się międzynarodową renomą.



Spis treści

1. Pełnomocnictwo do zawiązania spółki z ograniczoną odpowiedzialnością (udzielone przez podmiot zagraniczny).....	2
2. Pełnomocnictwo do reprezentowania wspólnika na zgromadzeniach wspólników..	4
3. Pełnomocnictwo do działania w sprawach celnych.....	6
4. Upoważnienie dla agencji celnej.....	8
5. Oświadczenie w przedmiocie udzielenia prokury samoistnej.....	10
6. Umowa spółki z ograniczoną odpowiedzialnością.....	12
7. Porozumienie wspólników (w przedmiocie utworzenia spółki z ograniczoną odpowiedzialnością).....	24
8. Umowa zastawu na udziałach w spółce z ograniczoną odpowiedzialnością.....	36
9. Umowa zbycia udziałów.....	42
10. Akt zawiązania spółki akcyjnej i statut spółki akcyjnej.....	50
11. Regulamin zarządu spółki akcyjnej.....	76
12. Regulamin rady nadzorczej spółki akcyjnej.....	84
13. Umowa spółki jawnej.....	92
14. Umowa spółki komandytowej.....	102
15. Umowa spółki partnerskiej.....	112
16. Akt zawiązania i statut spółki komandytowo-akcyjnej.....	120
17. Umowa spółki cywilnej.....	128
18. Umowa pośrednictwa w nabyciu nieruchomości.....	138
19. Umowa dzierżawy.....	146
20. Umowa najmu lokalu użytkowego.....	158
21. Umowa o roboty budowlane (w systemie generalnego wykonawcy).....	172
22. Umowa o przejęcie długu.....	208
23. Umowa o zwolnienie z długu.....	212
24. Umowa przelewu wierzytelności.....	216
25. Porozumienie wekslowe.....	222
26. Umowa przewłaszczenia rzeczy oznaczonych co do tożsamości.....	226
27. Umowa o zachowaniu poufności.....	236



Contents

1. Power of attorney to establish a limited liability company(granted by a foreign entity)	3
2. Power of attorney to represent a shareholder at general meetings of shareholders.....	5
3. Power of attorney to act in customs affairs.....	7
4. Authorisation for a customs agency.....	9
5. Declaration on appointing an independent commercial proxy.....	11
6. Articles of association for a limited liability company	13
7. Memorandum of understanding (regarding the establishment of a limited liability company)	25
8. Agreement for a pledge on shares in a limited liability company	37
9. Share transfer agreement.....	43
10. Founding deed and statute for a joint stock company	51
11. Regulations for the management board of a joint stock company.....	77
12. Regulations for the supervisory board of a joint stock company	85
13. Articles of general partnership.....	93
14. Articles of association for a limited partnership	103
15. Articles of professional partnership.....	113
16. Deed and Statute establishing a limited joint stock company	121
17. Articles of civil law partnership	129
18. Contract to act as agent in purchasing real estate.....	139
19. Lease contract.....	147
20. Letting agreement for non-residential premises	159
21. Construction work contract (general contractor)	173
22. Agreement to take over a debt	209
23. Agreement for the discharge of debt	213
24. Contract of assignment for a debt	217
25. Bill of exchange agreement.....	223
26. Contract for the transfer of ownership to items identified in terms of their identity as security for a debt	227
27. Confidentiality agreement.....	237

Wzory umów i innych pism w prawie spółek



1. Pełnomocnictwo do zawiązania spółki z ograniczoną odpowiedzialnością (udzielone przez podmiot zagraniczny)

Pełnomocnictwo

My, niżej podpisani oraz, działający jako osoby upoważnione do reprezentowania spółki (*firma spółki*) z siedzibą w, adres:, zwanej dalej Spółką, upoważniamy niniejszym (*imię i nazwisko*), zamieszkałego w (*dokładny adres zamieszkania*), legitymującego się paszportem nr:, zwanego dalej Pełnomocnikiem, do podejmowania wszelkich działań i składania wszelkich oświadczeń woli związanych z utworzeniem na terenie Rzeczypospolitej Polskiej spółki z ograniczoną odpowiedzialnością na warunkach według uznania Pełnomocnika, co obejmuje między innymi podpisanie aktu założycielskiego (*umowy*) spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, objęcie udziałów w tej spółce w imieniu Spółki oraz dokonanie wszelkich czynności niezbędnych do dokonania wpisu tej spółki do rejestru przedsiębiorców.

.....
(*miejsce i data*)

.....
(*pieczęć Spółki
oraz podpisy osób udzielających
niniejszego pełnomocnictwa
w imieniu Spółki*)

Ja, niżej podpisany (*imię i nazwisko*), Notariusz, poświadczam, że powyższe osoby, których tożsamość ustaliłem na podstawie złożyły podpisy własnoręcznie w mojej obecności i są one uprawnione do złożenia oświadczenia stanowiącego przedmiot niniejszego dokumentu.

.....
(*pieczęć Kancelarii Notarialnej*)

.....
(*pieczęć i podpis Notariusza*)

(*dokument pełnomocnictwa wystawiony za granicą winien również zostać opatrzony pieczęcią polskiego konsulatu, zaświadczającą, że został sporządzony zgodnie z prawem miejsca jego wystawienia oraz musi zostać przetłumaczony na język polski przez tłumacza przysięgłego.*)

1. Power of attorney to establish a limited liability company (granted by a foreign entity)

Power of attorney

We, the undersigned and, acting as the persons authorised to represent the company (*business name of the company*) with its registered office in (*place*), address:, hereinafter referred to as the Company, hereby authorise (*forename and surname*), residing in (*full address*), proving his/her identity with passport No.:, hereinafter referred to as the Plenipotentiary, to undertake all activities and submit all declarations of intent connected with establishing a limited liability company in the Republic of Poland according to the conditions decided by the Plenipotentiary, including but not limited to signing the founding deed (*articles of association*) for the limited liability company, taking over shares in the company on behalf of the Company and performing all activities necessary to enter this company in the register of businesses.

.....
(*place and date*)

.....
(*Company seal and signatures
of the persons granting
this power of attorney
on behalf of the Company*)

I, the undersigned (*forename and surname*), Public Notary, certify that the above persons, whose identities I established on the basis of submitted their signatures in person and in my presence and are entitled to submit the declaration constituting the subject of this document.

.....
(*seal of the Notary Office*)

.....
(*seal and signature of the Public
Notary*)

(*a power of attorney document issued abroad should also be stamped with the seal of a Polish consular office certifying that it was issued in accordance with the law of the place of issue and must be translated into Polish by a sworn translator*).

2. Pełnomocnictwo do reprezentowania wspólnika na zgromadzeniach wspólników

Pełnomocnictwo

Ja, niżej podpisany(a), działający(a) jako członek Zarządu uprawniony do samodzielnego reprezentowania spółki (*firma spółki*) z siedzibą w, adres:, wpisanej do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Wydział Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS, zwanej dalej Spółką, która posiada udziałów o wartości nominalnej PLN (słownie: złotych) każdy w spółce AAA (*firma spółki AAA*) z siedzibą w, wpisanej do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Wydział Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS, upoważniam niniejszym (*imię i nazwisko*), zamieszkałego(a) w (*nazwa miejscowości*), przy ulicy (*dokładny adres*), legitymującego(a) się dowodem osobistym nr:, wydanym przez (*nazwa organu, który wydał dowód osobisty*) do reprezentowania Spółki na Zgromadzeniach Wspólników AAA, które odbędą się w roku, oraz wykonywania prawa głosu i składania wszelkich oświadczeń woli w imieniu Spółki na tych Zgromadzeniach, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 244 Kodeksu spółek handlowych.

Niniejsze pełnomocnictwo może być odwołane w każdym czasie.

.....
(*miejscowość i data*)

.....
(*pieczęć Spółki oraz podpis członka Zarządu*)

2. Power of attorney to represent a shareholder at general meetings of shareholders

Power of attorney

I, the undersigned, acting as member of the Management Board authorised to individually represent the company (*business name of the company*) with its registered office in (*place*), address:, entered in the register of businesses maintained by the District Court in (*place*) Division of the National Court Register, as KRS number, hereinafter referred to as the Company, which holds shares with a nominal value of PLN (in words: zloty) each in the company AAA (*business name of the company AAA*) with its registered office in (*place*), entered in the register of businesses maintained by the District Court in Division of the National Court Register, as KRS number, hereby authorise (*forename and surname*), residing in (*place*), at (*full address*), proving his/her identity with identity document No.:, issued by (*name of issuing body*) to represent the Company at General Meetings of Shareholders for AAA which shall be held in (*year*) and to exercise the right to vote and submit all declarations of intent on behalf of the Company at these General Meetings, with the reservation of the provisions of article 244 of the Code for Commercial Companies.

This power of attorney can be revoked at any time.

.....
(*place and date*)

.....
(*Company Seal and signature of the member of the Management Board*)

3. Pełnomocnictwo do działania w sprawach celnych

Pełnomocnictwo

Ja, niżej podpisany(a) (*imię i nazwisko*), działający(a) jako członek Zarządu uprawniony do samodzielnego reprezentowania spółki (*firma spółki*) z siedzibą w (*nazwa miejscowości*), adres:, wpisanej do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w, Wydział Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS, członkowie Zarządu:, wysokość kapitału zakładowego: PLN, zwaney dalej Spółką, upoważniam niniejszym pracownika Spółki w osobie (*imię i nazwisko*), zamieszkałego w (*nazwa miejscowości*), przy ulicy (*dokładny adres*), legitymującego się dowodem osobistym nr:, do dokonywania przed organami celnymi w imieniu i na rzecz Spółki wszelkich czynności związanych z dokonywaniem obrotu towarowego z zagranicą, co obejmuje w szczególności:

- a) badanie towarów i pobieranie ich próbek przed dokonaniem zgłoszenia celnego,
- b) przygotowywanie, podpisywanie oraz składanie wszelkich dokumentów koniecznych do dokonania odprawy celnej i zgłoszenia celnego,
- c) uiszczanie należności celnych i podatkowych oraz wszelkiego rodzaju opłat,
- d) składanie wszelkiego rodzaju oświadczeń z zakresu prawa podatkowego,
- e) podejmowanie towarów po dokonaniu odprawy celnej,
- f) składanie zabezpieczenia kwoty wynikającej z długu celnego,
- g) wnoszenie odwołań i innych wniosków podlegających rozpatrzeniu przez organy celne, jeżeli podejmowanie takich czynności nie jest zastrzeżone przez przepisy prawa dla podmiotów spełniających szczególne wymogi,
- h) składanie innych oświadczeń woli przewidzianych w ustawie z 19 marca 2004 roku – Prawo celne (tekst jednolity Dz.U. z 2015 r., poz. 858 ze zm.).

.....
(*miejscowość i data*)

.....
(*pieczęć Spółki oraz podpis członka Zarządu*)

3. Power of attorney to act in customs affairs

Power of attorney

I, the undersigned (*forename and surname*), acting as member of the Management Board entitled to individually represent the company (*business name of the company*) with its registered office in, address:, entered in the register of businesses conducted by the District Court in, Division of the National Court Register, as KRS number, members of the Management Board:, share capital of PLN, hereinafter referred to as the Company, hereby authorise an employee of the Company in the person of (*forename and surname*), domiciled in (*name of place*), at the following address (*full address*), proving his/her identity with identity document No.:, to perform all activities connected with conducting foreign trade in front of customs bodies on behalf of and for the Company, and including in particular:

- a) Testing goods and collecting samples of them prior to making a customs declaration,
- b) Preparing, signing and submitting all documents necessary to perform customs clearance and customs declaration,
- c) Paying customs and tax duties and all other fees,
- d) Submitting all declarations with respect to tax law,
- e) Collecting goods after customs clearance has been performed,
- f) Submitting security for the amount resulting from the customs debt,
- g) Submitting appeals and other applications subject to review by customs bodies, if undertaking such activities is not reserved *ex lege* for entities meeting specific requirements,
- h) Submitting other declarations of intent stipulated in the act dated 19th March 2004 – the Customs Law (unified text: Journal of Laws from 2015, position 858, as amended).

.....
(*place and date*)

.....
(*Company seal and signature
of the member of the Management
Board*)

4. Upoważnienie dla agencji celnej

Upoważnienie dla Agencji Celnej

Upoważniam Agencję Celną (nazwa i adres agencji celnej) REGON
....., NIP do podejmowania na rzecz
..... (nazwa
i siedziba firmy udzielającej upoważnienia) następujących czynności związanych
z dokonywaniem obrotu towarowego z zagranicą:
.....

Jednocześnie wyrażam zgodę/nie wyrażam zgody na udzielenie dalszego upoważnie-
nia stosownie do art. 77 Prawa celnego.

Niniejsze upoważnienie ma charakter (stały, terminowy do dnia,
jednorazowy).

.....
(podpis upoważniającego)

Potwierdzenie przyjęcia upoważnienia:

4. Authorisation for a customs agency

Authorisation for the Customs Agency

I hereby authorise the Customs Agency (*name and address of the Customs Agency*), REGON (statistical identification number), NIP (tax identification number) to perform on behalf of (*name and registered office of the company granting the authorisation*) the following activities connected with conducting foreign trade:

Simultaneously, I express/do not express consent for further authorisation to be granted in accordance with article 77 of the Customs Law.

This authorisation is issued (*for an indefinite period of time, until [date], for the duration of the activities specified*).

.....
(*signature of the person granting the authorisation*)

Confirmation of the acceptance of this authorisation:

5. Oświadczenie w przedmiocie udzielenia prokury samoistnej

Oświadczenie

Zarządu spółki sp. z o.o. (*firma spółki*) z siedzibą w
(*nazwa miejscowości*), adres: (*dokładny adres*), wpisanej do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w, Wydział Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS, zwanej dalej Spółką, udziela niniejszym prokury Panu(Pani) (*imię i nazwisko*), zamieszkałemu(ej) w (*nazwa miejscowości*), przy ulicy (*dokładny adres*), legitymującemu(ej) się dowodem osobistym nr:

Jako prokurent Spółki będzie Pan(Pani) uprawniony(a) do samodzielnego dokonywania czynności sądowych i pozasądowych związanych z prowadzeniem przedsiębiorstwa Spółki.

.....
(*miejscowość i data*)

Podpisy członków Zarządu:

.....
(*podpis*)

.....
(*podpis*)

5. Declaration on appointing an independent commercial proxy

Declaration

The Management Board for the company: Sp. z o.o. (*business name of company*) with its registered office in (*place*), address: (*full address*), entered in the register of businesses maintained by the District Court in (*place*) Division of the National Court Register, as KRS number, hereinafter referred to as the Company, hereby appoints Mr/Mrs (*forename and surname*), residing in (*place*), at (*full address*), proving his/her identity with identity document No.:, as independent commercial proxy.

As commercial proxy for the Company you shall be entitled to independently conduct all activities in and out of court connected with conducting the Company's undertaking.

.....
(*place and date*)

Signatures of Management Board members:

.....
(*signature*)

.....
(*signature*)

6. Umowa spółki z ograniczoną odpowiedzialnością

Repertorium A nr/.....

AKT NOTARIALNY

Dnia roku przed notariuszem (*imię i nazwisko notariusza*) w Kancelarii Notarialnej w (*nazwa miejscowości oraz dokładny adres*) stawili się:

a) (*imię i nazwisko, imiona ojca i matki, adres zamieszkania*), PESEL:,

b) (*imię i nazwisko, imiona ojca i matki, adres zamieszkania*), PESEL:

Tożsamość stawających notariusz ustalił na podstawie:

Ad a),

Ad b)

Umowa spółki z ograniczoną odpowiedzialnością

§ 1.

Stawający oświadczają, że zawierają spółkę z ograniczoną odpowiedzialnością, zwaną dalej Spółką.

§ 2.

Firma Spółki brzmi: „..... Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością”.

§ 3.

Siedzibą Spółki jest

§ 4.

Czas trwania Spółki jest nieograniczony.

§ 5.

Spółka może działać na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej oraz poza jej granicami.

§ 6.

Przedmiotem działalności Spółki jest:

a) ;

b) ;

c)

(zgodnie z Polską Klasyfikacją Działalności – PKD).